

## Genèse 15 – Traduction

1. Après ces événements la parole de Yhwh fut adressée à Abram dans une vision : Ne crains pas, Abram, c'est moi qui suis un bouclier pour toi, ton butin sera extrêmement abondant<sup>1</sup>.
2. Abram dit : Mon Seigneur Yhwh, que me donneras-tu ? En ce qui me concerne, je m'en vais sans enfants ; et le fils de libation de ma maison, lui est de Damas, c'est Eliézer<sup>2</sup>.
3. Abram dit : Voici, à moi tu n'as pas donné de descendance, et un fils de ma maison (quelqu'un de ma maison) héritera de moi.
4. Et voici, la parole de Yhwh lui fut adressée : Non ; celui-ci n'héritera pas de toi, mais celui qui sortira de tes entrailles, lui héritera de toi.
5. Il le fit sortir à l'extérieur et lui dit : Contemple donc les cieux et compte les étoiles, si tu peux les compter. Il lui dit : Ainsi sera ta descendance.
6. Il avait mis sa confiance en Yhwh et ainsi il lui compta cela comme un acte de justice<sup>3</sup>.
7. Il lui dit : C'est moi, Yhwh qui t'ai fait sortir d'Our Casdim pour te donner ce pays pour en prendre possession.
8. Il dit : Mon Seigneur Yhwh comment saurai-je que j'en prendrai possession ?
9. Il lui dit : Prends donc pour moi une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans et un bélier de trois ans, ainsi qu'une tourterelle et une jeune colombe.
10. Il prit pour lui<sup>4</sup> tous ces (animaux), il les coupa par le milieu. Puis il mit chaque part vis-à-vis de l'autre. Mais les oiseaux<sup>5</sup> il ne les avait pas coupés.
11. Les rapaces descendirent sur les cadavres, mais Abram les éloigna.
12. Lorsque le soleil était en train de se coucher un sommeil profond était tombé sur Abram et voici qu'une terreur était tombée sur lui ainsi qu'une grande obscurité<sup>6</sup>.
13. Il dit à Abram : Sache sûrement que ta descendance sera en situation d'immigrée dans un pays qui n'est pas à eux. Ils les<sup>7</sup> serviront et ceux-ci les opprimeront durant 400 ans.
14. D'ailleurs j'aurai jugé le peuple qu'ils serviront et après cela ils sortiront avec une grande richesse.
15. Quant à toi, tu iras vers tes pères en paix, tu seras enterré lorsque tu auras atteint une bonne vieillesse.
16. À la quatrième génération ils reviendront ici. En effet, la faute de l'Amorite n'est pas encore pleine.
17. Le soleil s'était couché et l'obscurité s'était faite. Voici une fournaise fumante et une torche en feu qui passa (ou : passèrent) entre ces morceaux (des animaux abattus).

---

<sup>1</sup> Sam a la première personne : « je rendrai grand ». C'est une lecture qui veut mettre l'emphase sur l'initiative divine. Le TM utilise l'infinitif qui est devenu un adverbe.

<sup>2</sup> Texte très obscur ; littéralement : « le fils de mèshèq – ma maison – lui Damas, Eliézer ». LXX : « le fils de Masek, ma domestique, c'est Damaskos Eliézer ». *Mèshèq* pourrait être compris comme un participe apocopé de *mashqé*, participe hifil de מִשָּׂק signifiant au hif'il : donner à boire (mais de telles formes ne sont pas attestées ailleurs dans la Torah). Alternative : Nom propre Mèshèq, qu'un glossateur aurait expliqué par une référence à Damas.

<sup>3</sup> Le sujet de la deuxième partie du verset n'est pas clair. LXX traduit par un passif : « cela lui fut compté comme justice ». La vocalisation massorétique permet de comprendre Abram comme sujet du deuxième verbe

<sup>4</sup> Pour Yhwh.

<sup>5</sup> En hébreu, il s'agit d'un collectif.

<sup>6</sup> La combinaison de terreur et ténèbre n'est pas évidente. Puisque le participe se trouve au singulier, on peut se demander si le terme de « ténèbre » n'est pas l'œuvre d'un glossateur. Donc le texte aurait lu : « une grande terreur était tombée sur lui ».

<sup>7</sup> Les habitants du pays.

18. En ce jour-là Yhwh conclut<sup>8</sup> avec Abram une alliance, disant : à ta descendance je donne ce pays du fleuve d’Egypte jusqu’au grand fleuve, le fleuve d’Euphrate :
19. le Qénite, le Qenizzite, le Qadmonite,
20. le Hittite, le Perizzite, les Rephaïm,
21. l’Amorite, le Cananéen, le Guirgashite<sup>9</sup> et le Jébusite.

---

<sup>8</sup> Littéralement : « coupa ».

<sup>9</sup> Sam et LXX ont en plus : « le Hiwwite », qui apparaît souvent dans de telles listes. Avec ce nom on passerait à onze peuples, ce qui ne paraît pas un chiffre « rond ». Peut-être faut-il considérer les «Rephaïm » (seul mot au pluriel) comme une glose, à la suite de l’insertion de laquelle les Massorètes auraient supprimé les Hiwwites.